

Ota Informa

October 10th, 2020 Edition

Edited and Issued by
Ota International Association

Premium Vouchers

You can save up to ¥10,000!



Ota City is publishing Premium Vouchers "Premium Kinken," each booklet is worth 50% more than you pay when you shop to stimulate the city's economic activities which has been slowed down by Covid-19.

Price you pay: 5,000 yen per booklet

Value of the book: 7,500 yen per booklet (one ticket - 500 yen, 15 tickets in total)

Note – You can buy maximum of 4 booklets (cost 20,000 yen, worth of 30,000 yen).

Used by: September 30th, 2021

Shops you can use: appx. 1,400 stores in Ota City (Members of Ota City Cash Vouchers)

See shops at <https://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0080-004sankei-shogyo/kinken.html> (Japanese only)

Conditions for purchasing

Requirement: Households* must be registered on September 25, 2020 in the resident record, and their representatives / applicants have to be 18 years or older. *Household is a unit that is registered on the resident record "Jyuminhyou"

You can apply up to 4 books per household* by one "Ofuku Hagaki". (You can apply once.)

How to purchase:

1. Get a Reply-paid card (126 yen) "Ofuku Hagaki" which is two postcards are attached together to send and receive the reply from a post office, fill in with details (see the sample below), and fold the postcard along the center line (please make sure that your sending page (blue stamp) was written "Shogyo Kanko-Ka" face outward but not your address). Then, post your reply-paid card by November 10 (Tue.), 2020. (The application will be valid as long as the postmark is stamped on the deadline's date.)
2. Bring the postcard (with exchange tickets) which is sent back to you to the designated place (chosen by address) which is printed on the post card.
3. Pay your purchase amount at the place.



太田インフォルマ 2020年10月10日号 (英語版)

- P1. プレミアム付き金券を販売します
- P2. 令和3年度保育施設利用の申し込み・インフルエンザ予防接種マイナポイントの申し込みはお済みですか?
- P3. 市営無料バス新路線が運行開始・成人式を開催します・SOS外国人のための法律相談 in 前橋・市税の10月納税・無料相談 (法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・エイズ&特定感染症の検査・英語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー

*折り込みチラシ: ✓太田警察署からのお知らせ「あなたの安易な行動が犯罪になるかもしれません!」・「あなたのまちの交番&駐在所」 ✓群馬県新型コロナウイルス感染症コールセンター ✓あなたと大切な人の命を守るために新しい生活様式を実践しよう・新型コロナウイルスの病気に関する支援 ✓感染症対策へのご協力をお願いします・新型コロナウイルスの集団感染を防ぐために ✓ご家族に新型コロナウイルス感染が疑われる場合「家庭内でご注意ください」8つのポイント」 ✓新型コロナウイルスと災害等の情報伝達アンケートのお願い (外国人集住都市会議)

Sending Address

: Back (Keep it blank)

Your Address

: Back (Your details)

<p>Blue Stamp 63円</p> <p>郵便 往 信 は が き</p> <p>3 7 3 8 7 1 8</p> <p>Write the post code.</p> <p>往診 Sending</p> <p>-No address-</p> <p>To: Shogyo Kanko-Ka</p> <p>Premium Kinken-Gakari</p> <p>Out</p>	<p>Mountain fold</p> <p>Keep the page blank.</p> <p>※ Tickets will be printed here. Please bring this to the designated exchange ticket place.</p>	<p>Green Stamp 63円</p> <p>郵便 返 信 は が き</p> <p>Postal Code</p> <p>返信 Returning</p> <p>Write applicant's address here.</p> <p>Write applicant's name here.</p> <p>In</p>
<p>① Name of Applicant (Kana) ② Address of Applicant ③ Date of Birth of Applicant ④ Head of Household's Name ⑤ Head of Household's Date of Birth ⑥ Contact Telephone Number (Please write contactable no. daytime.) ⑦ Number of the vouchers (Please write how many vouchers you wish to buy from one to four.)</p>		

Note - Your personal information on the postcard is only used for the premium voucher application.

Contact: Ota City Hall (5F / counter 52), Commercial Affairs and Tourism Division "Shogyo Kanko-Ka" Tel. 0276-47-1833

Applying for Childcare Facilities 2021 Fiscal Year

The enrollment guide and applications are distributed at the Children's Affairs Division (details below) and childcare facilities.

Eligible persons to apply: Parents / guardians who wish to use childcare services from April 2021

Or mid-year enrollment for parents / guardians who will finish their maternity or childcare leave and wish to use childcare services in FY2021

Eligible children: Both infants and their parents / guardians must live and be registered in Ota City and infants are able to be taken care of in a group setting. (infants 9 weeks - before their 1st year of elementary)

Conditions to use Childcare services: Parents who are unable to take care of their children at home because of one of the reasons below

- Work outside of home ● Work at home (e.g. self-employed, farming, working a side job, etc.); excludes housework
- Pregnant mothers or mothers who have given birth recently
(8 weeks prenatal; 8 weeks post childbirth; or approximately within a five month period)
- Those with an illness, injury, or mental / physical disability ● Nursing / taking care of a sick / disabled family member in regular basis
- In midst of restoring home after damage from fire, wind or floods, earthquake, or other disasters
- Parents who are seeking employment (including those who are preparing to open a business)
- Parents who are receiving either schooling or vocational training ● A victim of domestic violence (DV) or abuse

Childcare hours: Available for parents who require services; must be within the childcare's operation hours.

Application periods (excludes weekends and public holidays) and locations:

1- October 12 (Mon.) - 22 (Thu.), 2020 at the meeting room "Dai Kalgishitsu," City Hall (3F near counter 31)

(The result is sent in mid-December by post.)

2- February 1 (Mon.) - 10 (Wed.), 2021 at the Children's Affairs Division "Kodomo-Ka," City Hall (3F / counter 31)

(The result is sent in early March by post.)

Reception Hours: 9:00 - 11:30, 12:30 - 16:00 *Admission decisions are not decided by the order of the applications.

How to apply: Submit forms with required documents directly at one of the designated locations above.

Applications are NOT accepted at childcare facilities. Any changes (location, time) will be informed on the city website.

Childcare facility may be viewed anytime. Please contact the facility directly.

Contact Information: Ota City Hall (3F / counter 31), Children's Affairs Division "Kodomo-Ka" ☎0276-47-1943



1,000 yen Influenza Vaccine

Vaccination Period: until January 9th, 2021

Eligibility: applicants who are registered in the city on the vaccination day and meet any of the conditions in the table below.

Number of Vaccination: Once (Twice for individuals who are under age 13 and have severe disability)

How to receive: Bring your vaccination form at a medical facility conducting vaccination.

Note: Please read the instruction on the form carefully beforehand.



Age 65 or over	Born on / before December 31, 1955	Vaccination forms will be sent by post.	For individuals who receive social welfare, free of charge if you apply when you are vaccinated. If you wish to receive a medical facility located outside of the prefecture (excluding Ashikaga City, Tochigi Prefecture), please contact one of the Health "Hoken" Centers beforehand. (Advanced application is needed.)
Age 60 to 64	Individuals who have severe illnesses for heart, kidney or respiratory, or immunodeficiency disorders due to HIV.	Please consult with your primary doctor and contact one of the Health "Hoken" Centers beforehand if you wish to receive the vaccination. Vaccination forms will be sent by post after contacting the center.	
Individuals who have severe disability	Holders of Physical Disability Certificate Level 1 or 2, Rehabilitative Childcare Record Book A, or Mental Disability Certificate Level 1	Please contact one of the Health "Hoken" Centers before vaccinations. Vaccination forms will be issued at a Health "Hoken" Center or sent by post.	If you wish to receive the vaccination in a medical facility outside of the city, please contact one of the Health "Hoken" Centers.
Around ages of grade 3 JHS*/HS** students	Born Apr. 2, 2005 - Apr. 1, 2006 for JHS* students Born Apr. 2, 2002 - Apr. 1, 2003 for HS** students	Vaccination form will be sent by post. *JHS-Junior High School **HS-High School	

Contact: Ota-Shi Health "Hoken" Center Tel. 0276-46-5115

Have you applied for Individual Number Card Points "Mai Na Point"?

The deadline for receiving the points is March 31st, 2021, so please apply as soon as possible.

What is Individual Number Card Points "Mai Na Point"

If you have received an Individual Number Card "My Number Card" and applied for individual number card points, you are eligible for receiving the points which are worth of 25 % of your purchase / deposit (max. 5,000 yen per person). Please book before you shop or deposit to select cashless payment methods (credit card, electronic money) to receive the points.

Note – It takes about two months to receive an Individual Number Card "My Number Card" after applying.

Application: Apply either through smart phone with card-reading function or computer with IC card reader-writer, or go to the "Mai Na Point" application places or the Information Management Division "Jyoho Kanri-Ka," Ota City Hall (2F) and process applications.

Contact Information: Ota City Hall (2F / counter 27), Information Management Division "Jyoho Kanri-Ka" TEL 0276-47-1948



New Route for Free Bus Service!

Starting October, there will be a new bus route available for use.

Niragawa and Torinogo Route (via Morita and Godo area)

Aeon Mall Ota ⇔ Ota Memorial Hospital "Ota Kinen Byoin"

Housen and Nitta Route (via Pal Town Jyosai no Mori)

Joyful Honda Nitta ⇔ Ota Memorial Hospital "Ota Kinen Byoin"

Note 1 – There are changes on "East Bus Route" due to the new routes.

Note 2 – Please see the details such as routes, timetables on the city's website or bus stops.

Contact: Ota City Hall (5F / counter 54), Transport Policy Division "Koutsu Taisaku-Ka" Tel. 0276-47-1826



Coming of Age Ceremony

Date: January 10, 2021 (Sunday)

Location: Ota Civic Hall "Ota Shimin Kaikan"

Age Group: Born April 2nd, 2000 ~ April 1st, 2001

For those who wish to participate but have moved out of the city (change of resident registration), please apply through the city website or contact the Youth Affairs Division. **Contact:** Ota City Hall, Youth Affairs Division "Seishounen-Ka" ☎0276-20-7082

Starting Times	Junior High School graduated from
10:30	Ojima, Kizaki, Ikushina, Watauchi, Yabuzukahonmachi, Ichiritsu Ota, Gunma Kokusai Academy, Ota Yougo
13:20	Kyuhaku, Godo, Housen, Morita, Josai, Joto
16:10	Nishi, Kita, Higashi, Minami, Asahi, junior high schools outside of Ota

Changes may occur due to the ongoing coronavirus spread. We are sorry in advance.

SOS in Maebashi Legal Consultation for Foreign Residents Date: Sunday, October 18, 2020

Location: 1F Showa Chosha Wing, Gunma Prefectural Bldg. (1-1-1 Ote-machi, Maebashi)

Consultation time: 10:00~15:00 (Doors close at 14:30.)

Advisors: Attorneys, Gyoseishoshi (immigration),
Shakai hoken romushi (labour) and Japan Pension Service Manager

Contact: One-Stop Consultation Center for Foreign Residents of Gunma
☎027-289-8275 (Advance reservation is strongly recommended.)

Free, Confidential, Interpreter Provided
(English, Portuguese, Spanish,
Chinese, Vietnamese and Tagalog)



Upcoming Fiscal Year 2020 Payment Deadlines for Municipal Taxes

Municipal/Prefectural Inhabitant Tax (3rd period) and National Health Insurance Tax (4th period) is due on **November 2nd, 2020 (Monday)**.

Please be sure to make payments by the deadline. For tax payment inquiries, contact the Tax Collection Division "Shuno-Ka" in Ota City Hall (2F / Counter 23). ☎ 0276-47-1820.



※Consultation may be cancelled to prevent the spread of Covid-19.

FREE LEGAL ADVICE (Consultation in Japanese only)

Location	Date	Hours	Capacity	Information / Appointment	Note
Ota City Hall (3F/Counter 38) Telephone consultation only	Every Wednesday (Excludes holidays)	9:30~12:00	14	Ota City Hall, Residents' Consultation Division "Shimin Soudan-ka," ☎ 0276-47-1897 (Limited to those who live or work within the city limits)	Service at all locations require an appointment beforehand; you can make an appointment up to 2 weeks in advance.
	October 15 th (Thursday)	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	October 19 th (Monday)	13:00~16:00	7	Ota City Social Welfare Conference ☎ 0276-46-6208 (Preferences will be given to those who reside or work within the city limits)	
Legal advice through the phone	Mon. ~ Fri. (Excludes holidays)	13:00~16:00	—	Gunma Bar Association ☎ 027-233-9333	Approximately 10 minutes per person

FREE CONSULTATION ON TRAFFIC ACCIDENTS (Consultation in Japanese only)

Gunma Prefectural Government Office (20F) (Address: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1)	Mon. ~ Fri. (Excludes holidays)	9:00~15:30	—	Gunma Prefectural Government Office, Traffic Accident Consultation Center "Koutsuu Jiko Soudanjo," ☎ 027-243-2511	No prior appointment is necessary; please come by 15:00
--	------------------------------------	------------	---	--	---

Doctors on Duty on Sundays and Holidays (Emergency)

If you have a fever or respiratory symptoms, please call from car, etc. before visiting clinics.

Oct. 18 (Sun.)	Pediatrics	Mayuzumi Kodomo Clinic (Obara-Cho)	0277-32-6522
	I.M. / Surgery	Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	Breast Surgery	Ota Breast Clinic (Nishihon-Cho)	0276-50-1748
Oct. 25 (Sun.)	I.M. / Pediatrics	Horikoshi lin (Toriyama Shimo-Cho)	0276-22-2660
	I.M. / Pediatrics	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	Ophthalmology	Ogiwara Ganka (Nitta Ichinoi-Cho)	0276-57-1110
Nov. 1 (Sun.)	I.M. / Pediatrics	Ota Higashi Kodomo & Otona Shinryoujo (Ryumai-Cho)	0276-48-5611
	I.M.	Osawa lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7369
	Orthopedics	Kogure Seikeigeka (Takahayashi Kita-Cho)	0276-55-3017
Nov. 3 (Tue.)	I.M. / Diabetes Medicine	Ota Tounyobyjo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-55-6611
	I.M. / Pediatrics	Sugitate lin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	Orthopedics	Ogino Seikeigeka Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-38-0867
Nov. 8 (Sun.)	I.M. / Pediatrics	Iizuka lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	I.M.	Ota Kyoritsu Shinryoujo (Ishihara-Cho)	0276-45-4911
	Orthopedics / I.M.	Toumou Seikeigeka Clinic (Higashikanai-Cho)	0276-20-2500

Hospital Guidance Telephone Service for Emergency Cases: ☎0276-45-7799

I.M. → Internal Medicine

* The doctors above are only on duty for seeing emergency patients. Other patients are asked to seek treatments on weekdays.
* Emergency medical services are subject to change. Please call the telephone number below for confirmation.

Designated Emergency Hospitals providing Medical Services (only to emergency patients)

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131

Horie Byouin ☎0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555



Weeknight Emergency Infirmary (Pediatrics / I.M.)

Reception Hours: Mon. to Sat. -18:45~21:45 (Excluding holidays, Year-End and New Year holidays.)

Note: Treatments for mild illnesses are available. Please call before visit to check which specialist is on duty.

Location: Ota-Shi Hoken (Health) Center 1F Address: Iida-Cho 818 ☎0276-60-3099

Dental Services on Sundays, Holidays, and Year-End/New Year Holidays (10:00~13:00)

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (Note: southwest of Ota City Hall; 2-3 min away walking distance.) ☎0276-45-7320

Examination for AIDS & Other Specific Infectious Diseases

~ The consultation and examination is FREE, Confidential, and Anonymous ~

Date & Time: October 19th, 2020 (Monday) from 8:45am to 9:45am (The first Monday (excluding public holiday) of every month is from 5:30pm to 6:30pm.) Location: Ota Health & Welfare Office "Ota Hoken Fukushi Jimusho" Address: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, ☎0276-31-8243

*Located along Ota Route 312, near junction with Route 2. Please make an appointment in advance by telephone.

The consultation and examination may be cancelled to prevent the spread of Covid-19.

Please wear a face mask for consultations!



Assistance in English

Every Monday from 9:00 to 11:30

Every Thursday from 13:00 to 16:00

Location: Ota City Hall (1F), Consultation Counter for Foreign Residents "Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi One Stop Center"

Information: Ota City Hall ☎0276-47-1111 (general) or ☎0276-47-1908

The Public Assistance and Child-rearing Allowance consultations can take time, so please come by early. Closed on holidays including Year-End and New Year holidays.

Hello Work OTA

In Ota City Hall

Governmental Consultation Branch Office for Foreign Residents

Every Tuesday from 13:00 to 16:00

(Excludes national holidays, year-end and new year holidays)

Location: Ota City Hall 1F, Consultation Counter for foreign residents "Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi One Stop Center"

Contact: Hello Work OTA ☎0276-46-8609

This information bulletin is available at: Aeon Mall Ota, Airys Hall Arena, Arts Museum and Library Ota, Comprehensive Social Education Center "Shakai Kyouiku Sougo Center", Cultopia "Karutopia", Cultural Learning Center, Hello Work Ota, Ota Pension Office "Ota Nenkin Jimusho", Ota Main Post Office "Ota Yubinkyoku", Ota Police Station "Ota Keisatsusho", every Community "Gyousei" Center, every Public Health "Hoken" Center, every Service Center, Ojima Government Building "Ojima Chousha", Ota International Center "Ota-shi Kokusai Koryuu Center", Ota City Hall (Information Desk, Consultation Counter for Foreign Residents "Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi") and also available on the Ota International Association's homepage

- OTA CITY HALL, Exchange Promotion Division "Kouryu Suishin-Ka" and
- OTA INTERNATIONAL ASSOCIATION "Ota-Shi Kokusai Kouryuu Kyouka"

Address: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 & 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-eng/index.html

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (英語版行政情報)

